

**УГОДА ПРО ОБМІН**  
**між**  
**ДЕРЖАВНИМ БІОТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (ДБТУ),**  
**УКРАЇНА,**  
**та**  
**РЕЙН-ВААЛЬСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**  
**ПРИКЛАДНИХ НАУК (HSRW), НІМЕЧЧИНА**

Відповідно до наших взаємних інтересів в академічних обмінах та з метою налагодження взаємовигідної співпраці,

ДЕРЖАВНИЙ БІОТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, вул. Алчевських, 44, 61002, Харків, Україна, надалі ДБТУ, в особі в.о. ректора к.т.н. Андрія КУДРЯШОВА, з однієї сторони, та

РЕЙН-ВААЛЬСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПРИКЛАДНИХ НАУК, Marie-Curie-Strasse 1, 47533 Kleve, Germany, надалі 'HSRW', в особі президента Dr. OLIVER LOCKER-GRUETJEN, з іншої сторони

укладають наступну угоду.

***Стаття 1 – Намір***

Метою цієї Угоди є надання широких можливостей для міжінституційного обміну та співпраці між HSRW та ДБТУ. Обидві Сторони погоджуються сприяти співробітництву в галузі освіти та досліджень між двома установами на основі взаємної поваги до їх автономії, з належним урахуванням чинних законів і правил у кожній країні та установі та в межах наявних ресурсів.

## **Стаття 2 - Сфери співпраці**

Дві інституції погоджуються заохочувати такі заходи:

Обмін викладачами, співробітниками та студентами для дослідження, навчання та навчання.

## **Стаття 3 – Вимоги до обміну студентами та персоналом**

Прийом: учасники обміну перевірятимуться на відповідність вимогам до вступу в рідній установі. Обидві установи докладуть усіх зусиль, щоб призначити лише висококваліфікованих осіб для участі в обміні. Кожна установа повинна надавати академічну довідкову інформацію про кожного учасника приймаючій установі.

Кількість студентів і термін навчання: Університети-партнери вирішують обміняти до 2 студентів на семестр. За взаємною згодою можна прийняти рішення про обмін більшою кількістю студентів за семестр.

Студенти за обміном зазвичай призначаються на один семестр. Номінацію (і зарахування до університету-партнера) можна продовжити максимум на два семестри за взаємною згодою партнерів.

Віза та медичне страхування: Учасники повинні дотримуватися візових вимог приймаючої країни та підтвердити достатнє медичне страхування. Для вступу до HSRW законодавчо вимагається бути учасником державного медичного страхування студентів у Німеччині. Страхівка коштує близько 100 євро на місяць, незалежно від провайдера. Туристичне страхування не приймається для реєстрації. Міжнародний центр допомагає студентам по обміну отримати відповідне медичне страхування, звичайно, не отримуючи жодної комісії чи подібного від будь-якої страхової компанії.

Вимоги до мови: Студенти, які бажають навчатися в HSRW, повинні надати підтвердження того, що їх рівень володіння німецькою або англійською мовами (залежно від бажаної програми) еквівалентний щонайменше рівню B2 Загальноєвропейської рамки (CEF) для програм бакалавра, або рівню C1 для магістерських програм. Це може бути продемонстровано офіційним мовним іспитом або письмовим підтвердженням від установи-партнера.

Плата за навчання/семестровий внесок: Очікується, що студенти сплачуватимуть плату за навчання – якщо це можливо – у рідному навчальному закладі та отримують звільнення від оплати навчання від свого гостьового закладу.

Відповідно до законодавства Німеччини звільнення від сплати семестрових внесків (Semesterbeitrag) для соціальних виплат, які надає Студентська соціальна організація (Studierendenwerk) студентам HSRW, неможливе. Семестровий внесок сплачується на семестровій основі (двічі на рік) і охоплює соціальні внески студента, вищезазначену плату за студентську організацію, реєстраційний внесок і найбільша складова, семестровий квиток, який дає студенту право на використання регіонального громадського транспорту в Північній Рейн-Вестфалії. Семестровий внесок становить 314,36 євро на зимовий семестр 2022/23 і може з часом дещо збільшитися.

#### **Стаття 4 – Координатори обміну**

Установи призначають таких осіб координаторами обміну:

Координатори академічних обмінів:

<b>HSRW:</b> Faculty of Technology and Bionics: <a href="mailto:Doris.Gerland@hochschule-rhein-waal.de">Doris.Gerland@hochschule-rhein-waal.de</a> Faculty of Life Sciences: <a href="mailto:Anna.Eliseeva@hochschule-rhein-waal.de">Anna.Eliseeva@hochschule-rhein-waal.de</a> Faculty of Society and Economics: <a href="mailto:Anne.Tempel@hochschule-rhein-waal.de">Anne.Tempel@hochschule-rhein-waal.de</a>	<b>ДБТУ:</b> Факультет економічних відносин і фінансів: <a href="mailto:viconeg1511@gmail.com">viconeg1511@gmail.com</a> Факультет біотехнологій: <a href="mailto:elenasherbak@ukr.net">elenasherbak@ukr.net</a>
--	--

Координатори міжнародних відділів:

<b>HSRW:</b> Anne Ahrberg <a href="mailto:Anne-carolin.ahrberg@hochschule-rhein-waal.de">Anne-carolin.ahrberg@hochschule-rhein-waal.de</a>	<b>ДБТУ:</b> Проф. Юрій Вітковський <a href="mailto:vice-rector@btu.kharkov.ua">vice-rector@btu.kharkov.ua</a>
--	--

#### **Стаття 5 - Фінанси**

Обидві установи визнають, що, якщо інше не домовлено, усі витрати, пов'язані із заробітною платою, проїздом, проживанням та іншими пов'язаними витратами, будуть понесені виключно домашньою установою учасника або самими учасниками.

Дві Сторони повинні докласти всіх зусиль для отримання фінансування як із внутрішніх, так і зовнішніх джерел для успішного впровадження співпраці.

#### **Стаття 6 - Додаткові положення**

Ця Угода набирає чинності з дати підписання представниками Установ. Договір може бути змінений, уточнений або доповнений письмово в будь-який час за взаємною згодою.

Договір діє до 31.12.2027. Після трьох років співпраці за Угодою партнери переглянуть її, щоб оцінити прогрес і прийняти рішення про продовження. Договір може бути розірвано шляхом письмового повідомлення кожної зі Сторін. Таке повідомлення повинно бути надіслано принаймні за шість місяців до дати набуття чинності розірвання. Це не вплине на жодну конкретну програму, яка виконується на той час.

Ця Угода складена англійською та українською мовами. Обидві установи мають його автентичні копії.


HOCHSCHULE RHEIN-WAAL

ДЕРЖАВНИЙ БІОТЕХНОЛОГІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ

  
Dr. OLIVER LOCKER-GRUETJEN  
President

К.т.н. Андрій КУДРЯШОВ  
В.о. ректора

Date:

 HOCHSCHULE  
RHEIN-WAAL  
Rhine-Waal University  
of Applied Sciences

Hochschule Rhein-Waal  
Marie-Curie-Straße 1  
D-47533 Kleve

24.11.22

Дата:

